Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi
Договір про надання житла біженцям

podľa § 754 a nasleujúcich zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:
(ďalej spolu len **„Zmluva“**)
Відповідно до § 754 і наступне Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами,, укладеним між Договірними Сторонами:
(далі – «**Договір»**)

Oprávnená osoba (PO) / *Уповноважена особа (юридична особа):*
Názov:/*Назва:* ***Mesto Tlmače***
IČO:/ *Код: 00307581*
Sídlo: /*Місцезнаходження: Námestie odborárov 10, Tlmače 935 21*
Štatutárny orgán:/*Статутний орган: primátor Miroslav Kupči*
Zapísaný v: /*Зареєстрований в: x*
IBAN: SK54 0200 0000 0000 2372 9152
Kontakt: /*Контакт:* 0917 983 466

(ďalej len **„Oprávnená osoba“**)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

Odídenec[1]: Біженець[2]:
Meno a priezvisko: /*Ім'я та прізвище: Yakiv SYMONOV*
Dátum narodenia: /*Дата народження:*
Miesto narodenia: /*Місце народження:*
Štátna príslušnosť: /*Громадянство:*
Identifikátor: /*Ідентифікатор:*
Rodné číslo: /*Персональний номер:*
Cestovný doklad: /*Паспорт:*
Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання:*
Predchádzajúci pobyt[2]: /*Попереднє перебування[3]:*
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут:*
Kontakt:/*Контакт:*

(ďalej len „**Odídenec“**)/(далі – **«Біженець»**)
(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

Nehnuteľnosť / *Нерухомість:*
Druh stavby[3]: /*Тип будинку[4]:* ***Ubytovňa – Spoločenský dom Tlmače***
Ulica:/*Вулиця:* ***Námestie odborárov 5, Tlmače***
Súpisné číslo: /*Інвентарний номер: 48*
Parcelné číslo:/ *Номер ділянки: KCN parc. č. 5999/117*
Katastrálne územie/: *Кадастрова територія:* Tlmače
Obec:/*Селище: Tlmače*
Okres:/*Район: Levice*
List vlastníctva č.: /*Свідоцтво про право власності на нерухомість №:* ***1***
Okresný úrad Levice, katastrálny odbor/Районне відомство, *відділ кадастру*

(ďalej len **„Nehnuteľnosť“**)/(далі **«*Нерухомість*»**)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	**Стаття I Вступні положення**
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného ubytovania Odídencovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene	1. Метою Договору є надання тимчасового проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в

[1] odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.
[2] vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання
[3] napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o azyle**“). **2.** Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencovi na základe tejto rozpisu platieb. 3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba nemá právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.	актуальній редакції (далі – **Закон про** «**надання притулку»**). 2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є становить графік платежів. 3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.
Čl. II Predmet Zmluvy:	**Стаття II Предмет Договору**
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom[4] Nehnuteľnosti. 2. Nehnuteľnosť pozostáva z[5]: na II. NP objektu Spoločenského domu sa nachádza ubytovacie zariadenie s kapacitou 36 stálych lôžok rozmiestnených v 14tich izbách z toho: 9 dvojlôžkových, 2 trojlôžkové a 3 štvorlôžkové 3. V Nehnuteľnosti sa nachádzajú hnuteľné veci[6]: - Vybavenie izieb – postele, nočné stolíky, stôl a stoličky, posteľné prádlo podľa počtu lôžok - Vybavenie kúpeľní – toaleta, sprchový kút, umývadlo - Vybavenie spoločnej kuchynky – sporák, rýchlovarné konvice, chladničky, drez, kuchynská linka, stôl a stoličky - Vybavenie spoločenskej miestnosti – TV, skrine, gauč, kreslá, stoly a stoličky - Vybavenie práčovne – práčka, sušiaky na bielizeň, žehlička, doska 4. Oprávnená osoba prenecháva časť Nehnuteľnosti[7] Odídencovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že[8] ☐ ide o Nehnuteľnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, **alebo** ide o Nehnuteľnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	1. Уповноважена особа є одноосібним власником нерухомого майна. 2. Майно складається з: на II. НП будинку «Соціальний будинок» є житловий будинок на 36 постійних ліжок, розподілених у 14 номерах, з них: 9 двомісних, 2 тримісних та 3 чотиримісних. 3. У майні є рухомі речі: - Оснащення номерів - ліжка, тумбочки, стіл і стільці, постільна білизна за кількістю спальних місць - Сантехніка - унітаз, душ, раковина - Спільне кухонне обладнання - плита, чайник, холодильник, мийка, кухня, стіл і стільці - Обладнання кімнат загального користування - телевізор, шафи, диван, крісла, столи та стільці - Пральне обладнання - пральна машина, сушарка для білизни, праска, дошка 4. Уповноважена особа залишає частину Нерухомості Резиденту у тимчасове користування виключно з метою, визначеною цим Договором та на умовах, визначених цим Договором. ☐ будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою **або** ■ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	**Стаття III Тривалість проживання:**
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi Nehnuteľnosť / časť Nehnuteľnosti[9] do užívania na dobu určitú od **1.9.2026 do 31.10.2026** (ďalej len **„Doba ubytovania“**).	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість[10] / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с **1.9.2026 – 31.10.2026** (далі – **«Період розміщення»).**
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	**Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін**:
1. Odídenec je povinný zaplatiť cenu za bývanie **podľa rozpisu** na účet uvedený v záhlaví Zmluvy, alebo do pokladne Mestského úradu Tlmače a to do 15. dňa aktuálneho mesiaca. 2. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencovi Nehnuteľnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 3. Odídenec je oprávnený užívať Nehnuteľnosť **výlučne na bývanie.** 4. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnuteľnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.	1. Біженець зобов’язаний до 15 числа поточного місяця сплачувати вартість житла в розмірі згідно з розкладом на місяць на рахунок, зазначений у заголовку Договору, або в касу Муніципального бюро перекладів. 2. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 3. Біженець, має право використовувати Нерухомість **виключно для житла**.

[4] nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

[5] povinne uviesť počet obytných miestností Nehnuteľnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnuteľnosti/обов’язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

[6] možné uviesť špecifikáciu hnuteľných vecí v Nehnuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

[7] nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

[8] Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

[9] nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

5. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnuteľnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 6. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnuteľnosti. 7. Odídenec je povinný: a) udržiavať Nehnuteľnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnuteľnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnuteľnosti do výšky sumy 30,- EUR. 8. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnuteľnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 9. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnuteľnosť do podnájmu tretej osobe.	4. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 5. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 6. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 7. Біженець зобов'язаний: а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 8. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 9. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.
Čl. V Skončenie Zmluvy:	**Стаття V Розірвання договору:**
1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnuteľnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnuteľnosti; d) Odídenec užíva Nehnuteľnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencovi. 4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnuteľnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: а) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Záverečné ustanovenia:	**Стаття VI Прикінцеві положення**
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.[10]	1. Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до

[10] nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. **4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.** 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	§ 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.[12] 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. **4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».** 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копій Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Tlmačoch dňa/дата 1.9.2026

Oprávnená osoba/Уповноважена особа: Odídenec/Біженець:

....

Miroslav Kupči YAKIV SYMONOV

Primátor mesta

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. *Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».*